# 남방경전 번역불사 열기 고조

## 팔리어 연구소 설립 잇따라

남방불교경전인 팔리어의 우리말 번역에 대한 불교계의 관심이 고조되고 있다. 산스크리트어를 원전으로 한 북방불교경전에 대한 번역이 주류를 형성하고 있는 국내상황에 비추어 팔리어 번역에 대한 교계의 관심은 이채롭기까지 하다는 평가이다. 지난달 28일 중앙승가대 불전국역연구원 산하에 팔리어대장경번역연구소(소장 혜남)가 설립된데 이어, 고요한 소리(이사장 한기호)도 팔리어 역경에 착수한다는 원칙을 세워 놓고 구체적인 준비에 들어간 상태이다. 현재 교계에서는 한국팔리성전협회(소장 전재성)가 활동 중에 있어, 팔리어 연구단체는 3곳으로 늘어날 전망이다. 지난달 28일 중앙승가대 본관에서 현판식을 거행한 팔리어대장경 번역연구소는 활발한 번역불사를 진행할 방침이다. 이날 혜남스님은 “그동안 교계에서 팔리어 번역에 관심을 두지 않은 게 사실”이라며 “1600년 역사를 가진 한국불교가 남전대장경에 대한 번역을 하지 않은 것은 부끄러운 일”이라고 연구소 설립의 취지를 설명했다. 혜남스님은 “산스크리트어와 함께 팔리어도 부처님 가르침을 온전히 담고 있다”며 “팔리어 번역불사에 사부대중이 힘을 모아달라”고 당부했다. 연구소에는 백도수씨를 비롯해 연구원이 선임될 예정이다. 남방불교를 중심으로 형성된 팔리어경전에 대해 해외에서는 1910년대부터 본격적 연구가 시작됐다. 팔리장경이 출간됐으며, 영어번역은 물론, 색인과 주석서까지 편찬됐다. 일본은 60년전부터 번역작업을 진행해 현재는‘남전대장경(南轉大藏經)’을 보유하고 있다. 팔리어를 연구하는 관계자들은 이같은 흐름에 대해 “그동안 소외됐던 팔리어를 연구하는 분위기가 확산되는 것은 바람직한 현상”이라며 “긍정적인 영향을 교단과 학계에 미칠 것”이라고 환영했다. 팔리어 연구 분위기 고조에 대해 교계에서는 △양질의 연구인력 확보 △충분한 연구비 마련 △연구소간 연대를 과제로 제시하고 있다. 조계종 교육원장 일면스님은 “남전장경 등 팔리어 번역이 그동안 전무했다”면서 “연구소 개원을 계기로 팔리어를 번역하는 노력에 교육원이 물심양면으로 돕도록 노력하겠다”고 강조했다. 한편 중앙승가대 불전국역원은 제4회 연구과정및 제5회 연수과정 졸업식을 28일 오후 7시 서울 개운사 대웅전에서 봉행됐다. 이날 졸업식에서는 연구과정 박영수씨를 비롯해 4명, 연수과정 원행스님 등 2명이 과정을 이수했다. 일면(교육원장) 원택(총무부장) 정인(중앙승가대 총장대행) 스님 등 40여명이 참석했다. 李成洙기자 soolee@buddhism.or.kr

Viện Nghiên cứu Pali lần lượt được thành lập.

Sự quan tâm đến bản dịch tiếng Hàn của tiếng Pali, kinh điển của Phật giáo miền Nam, đang ngày càng gia tăng trong cộng đồng Phật tử. Xem xét tình hình trong nước nơi các bản dịch kinh điển Phật giáo phương Bắc dựa trên tiếng Phạn là xu hướng chủ đạo, sự quan tâm của cộng đồng tôn giáo đối với các bản dịch tiếng Pali được coi là không bình thường. Vào ngày 28 tháng trước, Viện Nghiên cứu Dịch thuật Tam tạng tiếng Hàn bằng tiếng Pali (Giám đốc Hyenam) được thành lập trực thuộc Viện Nghiên cứu Dịch thuật Phật giáo thuộc Đại học Tăng già Trung ương, và Âm thanh Im lặng (Chủ tịch Han Ki-ho) cũng đã thiết lập nguyên tắc khởi đầu cho việc dịch tiếng Pali. Tripitaka Koreana và đã bắt đầu chuẩn bị chi tiết. Hiện tại, Hiệp hội Thập tự chinh tiếng Pali Hàn Quốc (Giám đốc Jeon Jae-seong) đang hoạt động trong giới tôn giáo và số lượng nhóm nghiên cứu tiếng Pali dự kiến ​​sẽ tăng lên ba. Viện Nghiên cứu Dịch thuật Tam tạng tiếng Hàn bằng tiếng Pali, nơi đã tổ chức lễ treo bảng tại tòa nhà chính của Đại học Tăng già Trung ương vào ngày 28 tháng trước, có kế hoạch tích cực thực hiện công việc dịch thuật. Vào ngày này, Hòa thượng Hyenam giải thích mục đích thành lập học viện: “Đúng là giới tôn giáo cho đến nay vẫn chưa chú ý đến việc dịch thuật tiếng Pali” và “Thật đáng tiếc khi Phật giáo Hàn Quốc, vốn có 1.600- lịch sử năm nào, chưa dịch được Tam Tạng Hàn Quốc.” Hòa thượng Hyenam nói, “Mặc dù nó được dịch sang tiếng Pali cùng với tiếng Phạn, nhưng nó hoàn toàn chứa đựng những lời dạy của Đức Phật,” và yêu cầu, “Các tu sĩ Phật giáo và công chúng nên chung tay dịch kinh điển Phật giáo sang tiếng Pali.” Các nhà nghiên cứu, bao gồm cả Baek Do-su, sẽ được bổ nhiệm vào viện nghiên cứu. Nghiên cứu nước ngoài về kinh điển Pali, được hình thành xung quanh Phật giáo miền Nam, bắt đầu một cách nghiêm túc vào những năm 1910. Tam tạng tiếng Pali Tripitaka Koreana đã được xuất bản và bản dịch tiếng Anh cũng như mục lục và bình luận đã được biên soạn. Nhật Bản đã tiến hành công việc dịch thuật từ 60 năm trước và hiện đang sở hữu ‘Namjeon Tripitaka Koreana’. Các quan chức nghiên cứu ngôn ngữ Pali hoan nghênh xu hướng này, nói rằng: “Thật là một hiện tượng đáng mong đợi khi bầu không khí nghiên cứu ngôn ngữ Pali vốn bị lãng quên đang lan rộng” và “Nó sẽ có tác động tích cực đến nhà thờ và giới học thuật”. Để tăng thêm không khí cho việc nghiên cứu tiếng Pali, cộng đồng tôn giáo đang đề xuất các nhiệm vụ sau: đảm bảo nhân sự nghiên cứu chất lượng, đảm bảo đủ kinh phí nghiên cứu và hình thành tình đoàn kết giữa các viện nghiên cứu. Hòa thượng Ilmyeon, giám đốc Trung tâm Giáo dục Tông phái Tào Khê, nhấn mạnh: “Cho đến nay, chưa có bản dịch tiếng Pali nào của Tam Tạng Hàn Quốc hay Tam tạng Hàn Quốc” và nói thêm: “Với việc mở viện, chúng tôi sẽ cố gắng giúp đỡ các học viên. nỗ lực dịch ngôn ngữ Pali cả về vật chất lẫn tinh thần.” Trong khi đó, Trạm Phật giáo Đại học Tăng già Trung ương đã tổ chức lễ tốt nghiệp khóa nghiên cứu lần thứ 4 và khóa đào tạo thứ 5 tại chánh điện chùa Gaeunsa ở Seoul vào lúc 7 giờ tối ngày 28. Tại lễ tốt nghiệp ngày hôm nay, bốn người, trong đó có Park Young-soo, từ khóa nghiên cứu, và hai người, bao gồm cả Thầy Wonhaeng, từ khóa đào tạo, đã hoàn thành khóa học. Khoảng 40 người đã tham dự, trong đó có sư Ilmyeon (Giám đốc Trung tâm Giáo dục), Won Taek (Giám đốc Tổng vụ) và Jeong In (Quyền Hiệu trưởng Đại học Tăng già Trung ương). Phóng viên Lee Seong-soo soolee@buddhism.or.kr